



ΕΤΟΣ 69ον

11 'Ιουλίου 2021

ΑΡΙΘ. ΦΥΛ. 28 (3554)

## Ο ΑΛΗΘΙΝΟΣ ΠΛΟΥΤΟΣ

Ὁ ἀπόστολος Παῦλος, μιλώντας γιά τό ἦθος τῶν χριστιανῶν, ἀναφέρει –μεταξύ ἄλλων– πρὸς τοὺς Κορινθίους ὅτι οἱ χριστιανοί, ἐνῶ εἶναι φτωχοί, κάνουν πολλοὺς νά πλουτίζουν (Β΄ Κορ. 6,10). Ὁ Ἀπόστολος τῶν Ἐθνῶν δέν περιορίζει τὴ σκέψη καὶ τό βίωμά του στὴν υἱλικὴ κατάσταση. Ἐννοεῖ ὅτι γιά τὸν κόσμον οἱ χριστιανοί εἶναι «φτωχοί» ὡς πρὸς τίς ἀπολαύσεις, «φτωχοί» ὡς πρὸς τὴ ζωὴ τῆς ἁμαρτίας, ὡς πρὸς τό κοσμικὸ ἦθος, τό ὁποῖο καθιστᾷ τὸν ἄνθρωπο ἀδιάφορο γιά τοὺς ἄλλους, ὡς πρὸς τὸν πολιτισμὸ ὅταν αὐτὸς θεωρεῖ τὴν εὐτυχία ὡς ἱκανοποίηση τῶν αἰσθήσεων καὶ τῶν ἐπιθυμιῶν μας.

### Μιά ἄλλη φτώχεια

Εἶναι «φτωχοί» οἱ χριστιανοί διότι πιστεύουν σ' ἓναν ταπεινὸ Θεό, ἓναν Θεὸ πού δέν τιμώρησε τοὺς ἐχθρούς του, πού τοὺς ἄφησε νά τὸν σταυρώσουν, πού ἀνέχεται τό κακό, τὴν ὑπερηφάνεια, τὸν θάνατο, τὸν διάβολο καὶ ἀφήνει περιθώρια μετάνοιας. Οἱ χριστιανοί εἶναι «φτωχοί» ἀπέναντι στὴν τακτικὴ τῆς ἐξουσίας, ἡ ὁποία κάνει τὸν ἄνθρωπο νά θέλει νά ἐπιβάλλει στό συνάνθρωπό του ὄχι τί εἶναι σωστό καὶ δίκαιο, ἀλλὰ τί συμφέρει τὸν ἴδιο. Εἶναι «φτωχοί» ἀπέναντι στὸν πολιτισμὸ πού ἀποθεώνει μόνο τό ἀτομικὸ δικαίωμα καὶ τὰ δίκαια καὶ ἀφήνει στὴν ἄκρη τὴν ἀγάπη καὶ τὴ θυσία. Εἶναι «φτωχοί» ἀπέναντι στὸν φόβο τοῦ θανάτου, διότι δέν λυποῦνται ὅπως οἱ ὑπόλοιποι ἄνθρωποι, ἀλλὰ ἐλπίζουν καὶ προσδοκοῦν τὴν Ἀνάσταση. Εἶναι «φτωχοί» καὶ ὡς πρὸς τὴ σημασία τοῦ χρήματος, καθὼς τό βλέπουν ὡς μέσο καὶ ὄχι ὡς σκοπὸ τῆς ζωῆς. Τέλος, εἶναι «φτωχοί» καὶ ὡς πρὸς τὴν ἁμαρτία πού κατατρώει τὸν ἄνθρωπο μέ τὰ πάθη καὶ μέ τοὺς λογισμούς.



## Ο ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΤΗΣ ΚΥΡΙΑΚΗΣ (Β΄ Κορ. ς΄ 1-10)

### Ἡ ἡμέρα τῆς σωτηρίας

Ἀδελφοί, συνεργοῦντες δὲ καὶ παρακαλοῦμεν μὴ εἰς κενὸν τὴν χάριν τοῦ Θεοῦ δέξασθαι ὑμᾶς –λέγει γάρ· «καιρῶ δεκτῶ ἐπήκουσά σου καὶ ἐν ἡμέρα σωτηρίας ἐβοήθησά σοι»· ἰδοὺ νῦν «καιρὸς εὐπρόσδεκτος», ἰδοὺ νῦν «ἡμέρα σωτηρίας»– μηδεμίαν ἐν μηδενὶ διδόντες προσκοπήν, ἵνα μὴ μωμηθῇ ἡ διακονία, ἀλλ’ ἐν παντὶ συνιστῶντες ἑαυτοὺς ὡς Θεοῦ διάκονοι, ἐν ὑπομονῇ πολλῇ, ἐν θλίψεσιν, ἐν ἀνάγκαις, ἐν στενοχωρίαις, ἐν πληγαῖς, ἐν φυλακαῖς, ἐν ἀκαταστασίαις, ἐν κόποις, ἐν ἀγρυπνίαις, ἐν νηστείαις, ἐν ἀγνότητι, ἐν γνώσει, ἐν μακροθυμίᾳ, ἐν χρηστότητι, ἐν Πνεύματι Ἁγίῳ, ἐν ἀγάπῃ ἀνυποκρίτῳ, ἐν λόγῳ ἀληθείας, ἐν δυνάμει Θεοῦ, διὰ τῶν ὄπλων τῆς δικαιοσύνης τῶν δεξιῶν καὶ ἀριστερῶν, διὰ δόξης καὶ ἀτιμίας, διὰ δυσφημίας καὶ εὐφημίας, ὡς πλάνοι καὶ ἀληθεῖς, ὡς ἀγνοούμενοι καὶ ἐπιγινωσκόμενοι, ὡς ἀποθνήσκοντες καὶ ἰδοὺ ζῶμεν, ὡς παιδευόμενοι καὶ μὴ θανατούμενοι, ὡς λυπούμενοι ἀεὶ δὲ χαίροντες, ὡς πτωχοὶ πολλοὺς δὲ πλουτίζοντες, ὡς μηδὲν ἔχοντες καὶ πάντα κατέχοντες.

---

### Ἡ ἀληθινὴ ζωὴ

Πλουτίζουν ὅμως πολλοὺς οἱ χριστιανοί. Τοὺς πλουτίζουν μέ τὴν ἀγάπη πού βλέπει τί ἀληθινὰ χρειάζεται ὁ ἄνθρωπος, καὶ μάλιστα σέ σχέση μέ τὴν κατὰ Θεὸν ζωὴ του. Τοὺς πλουτίζουν μέ τὴν ἐλπίδα, ὅτι ὁ Θεὸς δὲν θά ξεχάσει τοὺς ἀνθρώπους πού ἔπλασε κατ’ εἰκόνα Του καὶ θά τοὺς δώσει δύναμη νά ἀντέξουν κάθε λογῆς σταυρὸ στή ζωὴ τους. Τοὺς πλουτίζουν μέ τὴν πίστη ὅτι τὰ πάντα ἀνήκουν στὸν Θεὸ καὶ ἐκεῖνος εἶναι τὸ νόημα τῆς ζωῆς. Τοὺς πλουτίζουν μέ τὴν χαρὰ ὅτι ἔχουν γίνει παιδιά τοῦ Θεοῦ, ἀπὸ τὴ στιγμή πού μετέχουν στή ζωὴ τῆς Ἐκκλησίας. Τοὺς πλουτίζουν μέ τὴν καθαρότητα τῆς καρδιάς πού κάνει τὸν ἄνθρωπο ἐλεύθερο ἀπὸ τὰ πάθη καὶ τίς ἀνάγκες τῶν ἐπιθυμιῶν. Τοὺς πλουτίζουν μέ τὴν προσευχὴ καὶ τὴ συμπαράσταση τοῦ λόγου πού παρηγορεῖ καὶ ἐλέγχει ὄχι γιὰ νά ἐξουθενώσει, ἀλλὰ γιὰ νά λυτρώσει. Τοὺς πλουτίζουν μέ τὴν ὑπομονή. Μέ τὴ διάκριση. Μέ τὸ παράδειγμα τῶν Ἁγίων, πού νίκησαν τὸν θάνατο καὶ προκαταγγέλλουν τὴν κοινὴ Ἀνάσταση.

### Ἡ ὁδὸς τῶν Ἁγίων

Οἱ χριστιανοὶ δὲν παύουμε νά ἀγωνιζόμαστε γιὰ τὸ «ἐδῶ». Δὲν ἔχουμε ἀγωνία ὅμως μόνο γι’ αὐτό. Ζητοῦμε τὸ καλὸ καὶ τὴ βελτίωση τῆς

## Μετάφραση τῆς Ἀποστολικῆς περικοπῆς

Ἀδελφοί, ἐφόσον εἶμαστε συνεργάτες τοῦ Θεοῦ, σᾶς παρακαλοῦμε νά μὴν πέσει στό κενό ἡ χάρις τοῦ Θεοῦ πού δεχθήκατε –γιατί λέγει ἡ Γραφή: «Στόν κατάλληλο καιρό σέ ἄκουσα καί τήν ἡμέρα τῆς σωτηρίας σέ βοήθησα». Νά, τώρα εἶναι «ὁ κατάλληλος καιρός», νά, τώρα εἶναι «ἡ ἡμέρα τῆς σωτηρίας»– καί δέν φέρνουμε κανένα ἐμπόδιο σέ καμία περίπτωση, γιά νά μὴν δυσφημιστεῖ τό ἔργο μας, ἀλλά σέ κάθε εὐκαιρία παρουσιαζόμαστε ὡς διάκονοι τοῦ Θεοῦ, μέ πολλή ὑπομονή, μέ θλίψεις, μέ ἀνάγκες, μέ στενοχώριες, μέ πληγές, μέ φυλακίσεις, μέ ἀναστατώσεις, μέ κόπους, μέ ἀγρυπνίες, μέ πείνα, ἀλλά καί μέ ἀγνότητα, μέ γνώση, μέ μακροθυμία, μέ καλοσύνη, μέ τό ἅγιο Πνεῦμα, μέ εἰλικρινή ἀγάπη, μέ τό κήρυγμα τῆς ἀληθείας, μέ τή δύναμη τοῦ Θεοῦ, μέ τά ὄπλα τῆς σωτηρίας τά ἐπιθετικά καί τά ἀμυντικά, μέ τιμή καί ἀτίμωση, μέ δυσφημίσεις καί ἐπαίνους, ὡς ἀπατεῶνες καί ὡς εἰλικρινεῖς, ὡς ἀγνοοῦμενοι καί διάσημοι, ὡς ἀποθνήσκοντες καί ταυτοχρόνως ζῶντες, ὡς τιμωρούμενοι καί μὴ θανατούμενοι, ὡς στενοχωρημένοι καί πάντοτε χαρούμενοι, ὡς πτωχοί καί ὅμως κάνουμε πολλούς πλουσίους, σάν νά μὴν ἔχουμε τίποτε καί ὅμως κατέχουμε τά πάντα. Σᾶς μιλῆσαμε δυνατά κι ἐλεύθερα, Κορίνθιοι, ἡ καρδιά μας ἄνοιξε διάπλατα. Δέν στενοχωριέστε μέ μᾶς, ἀλλά στενοχωριέστε ἐξαιτίας σας. Σᾶς μιλῶ σάν παιδιά μου, ἀνταποδῶστε τά ἴδια, ἀνοιξτε καί ἐσεῖς τήν καρδιά σας.

*(Ἀπό τή νέα ἔκδοση: Ἡ Καινή Διαθήκη, τό πρωτότυπο κείμενο μέ νεοελληνική ἀπόδοση τοῦ ὁμοτ. καθηγ. Χρ. Βούλγαρη, ἔκδ. ΑΠΟΣΤΟΛΙΚΗΣ ΔΙΑΚΟΝΙΑΣ)*

ζωῆς τῶν συνανθρώπων καί τῆς δικῆς μας, ἀλλά δέν λησμονοῦμε πού βρίσκεται ὁ ἀληθινός πλοῦτος. Καί γι' αὐτό δέν φοβόμαστε τίς δυσκολίες τῆς ζωῆς, ἀλλά συνεχίζουμε νά καλοῦμε ἑαυτούς καί ἀλλήλους σέ μετάνοια. Ὑπενθυμίζουμε ὅτι στόν Θεό βρίσκεται ἡ ἐλπίδα. Ξεκινώντας ἀπό τήν κατά Θεόν πτωχεία, ἐπιμένουμε στόν πλοῦτο τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν, στό ἦθος τῆς πίστεως, μιλοῦμε μέ τή γλώσσα τῆς αἰώνιας ζωῆς, τῆς Ἀνάστασης καί τῆς ἀγάπης, καθιστώντας τό ἦθος αὐτό νόημα γιά τόν κόσμο, πού ἔχει ἀνάγκη τόν δικό μας πλοῦτο. Γιατί αὐτός ἀπευθύνεται στήν καρδιά, στό βάθος τῆς ὑπαρξης, στή ζωή πού δέν νικιέται ἀπό κανέναν θάνατο. Οἱ Ἅγιοι, ἄνδρες, γυναῖκες, παιδιά, πλούσιοι καί φτωχοί, σπουδαῖοι καί ἄσημοι, μορφωμένοι καί ἀπλοί, μάρτυρες καί ἀσκητές, ἔγγαμοι καί παρθένοι, κληρικοί, μοναχοί καί λαϊκοί, ἀποτελοῦν τούς ὁδηγούς ἐκείνους πού μᾶς ὑπενθυμίζουν τήν ἀλήθεια τοῦ Θεοῦ. Καί γι' αὐτό παραμένουμε οἱ χριστιανοί χαρούμενοι καί αἰσιόδοξοι στή ζωή τῆς Ἐκκλησίας.

π. Θ.Μ.

11 Ιουλίου 2021: ΚΥΡΙΑΚΗ Γ΄ ΜΑΤΘΑΙΟΥ

Εὐφημίας μεγαλομάρτυρος († 451). Ὁλγας Ἰσαπ. († 969), Νεκταρίου ὁσίου. τοῦ ἐκ Βρυούλων († 820), Σωφρονίου ὁσίου τοῦ ἐν Ἑσσεξ Ἀγγλίας († 1993).

Ἦχος: β΄ – Ἐωθινόν: Γ΄ – Ἀπόστολος: Β΄ Κορ. στίχ. 1-10 – Εὐαγγέλιον: Μτθ. στίχ. 22-33.

Η ΕΠΟΜΕΝΗ ΚΥΡΙΑΚΗ: 18 Ιουλίου, Δ΄ Ματθαίου.

Ἀπόστολος: Τίτ. γ΄ 8-15 – Εὐαγγέλιον: Μτθ. ε΄ 14-19.

**Μνημειώδης ἐπετειακὴ ἔκδοση τῆς Ἀποστολικῆς Διακονίας  
Ἔνα εἰσοδικὸ στήν πίστη καὶ τὴ θυσία**

**Μητροπολίτου Φαναρίου Ἀγαθαγγέλου**  
Γενικοῦ Διευθυντοῦ τῆς Ἀποστολικῆς Διακονίας

## **ΟΙ ΝΕΟΜΑΡΤΥΡΕΣ ΤΟΥ ΓΕΝΟΥΣ**

ἢ περὶ σπουδῆς στήν Εὐχαριστίαν

(Α΄ ἔκδ., σχῆμα 25x27, σελ. 440)

Ἡ ἱερά παρουσία τῶν Νεομαρτύρων ζωοποίησε μέ τὴν πίστη καὶ τὸ αἷμα τους τὴν ἀδιάσπαστη συνέχιση τῆς ἑλληνικῆς παράδοσης, ὡς ἐνιαίας καὶ κοινῆς ἱστορικῆς παράδοσης ἑνὸς ἑνδοξοῦ λαοῦ. Οἱ Νεομάρτυρες, διαποτισμένοι μέ τὸ πνεῦμα τῆς ὀρθόδοξης πίστεως, ἀποτέλεσαν μέ τὸν βίον τους τὸν οὐσιαστικότερο παράγοντα στήν διαμόρφωση τοῦ νέου Ἑλληνικοῦ Κράτους.

Στὴν παρούσα ἔκδοση καταβλήθηκε προσπάθεια νά συμπεριληφθοῦν λεξικογραφικὰ ὅλοι οἱ «ἐπώνυμοι» Νεομάρτυρες, μέ τὴν ἐλπίδα καὶ τὴν προσδοκία ἢ στρατευομένη Ἐκκλησία καὶ ὁ εὐσεβὴς λαὸς μας νά διδαχθοῦν ἀπὸ τοὺς χριστοφόρους Μάρτυρες τῆς πίστεως, οἱ ὁποῖοι ἀγωνίσθηκαν νικηφόρα, ὁμολόγησαν τὸ ὄνομα τοῦ Τριαδικοῦ Θεοῦ καὶ ἔλαβαν ἀπὸ τὸν ἀγωνοθέτη Τριαδικό Θεό τὸ στεφάνι τῆς ἀφθαρσίας.

**1821 - 2021**

**Ἑορταστικὲς ἐκδηλώσεις τῆς Ἐκκλησίας τῆς Ἑλλάδος  
γιά τὴν ἐπέτειο τῶν 200 χρόνων ἀπὸ τὴν Ἐθνεγερσία.**

Κεντρικὴ ἴστοσελίδα: [www.ekklisia1821.gr](http://www.ekklisia1821.gr)

«ΦΩΝΗ ΚΥΡΙΟΥ», ἑβδομαδιαῖο φύλλο ὀρθοδόξου πίστεως καὶ ζωῆς τῆς «Ἀποστολικῆς Διακονίας τῆς Ἐκκλησίας τῆς Ἑλλάδος». Ἰασίου 1, 115 21 Ἀθήνα. Ἐκδότης - Διευθυντής: Μητροπολίτης Φαναρίου Ἀγαθάγγελος. Σύνταξη, τηλ. 210.7272.331. Διεκπεραίωση, τηλ. 210.7272.388. Ὑπὸ τῶν ἱερῶν ναῶν διανέμεται δωρεάν. Ἐκ τοῦ Τυπογραφείου τῆς Ἀποστολικῆς Διακονίας.

Ἡ «ΦΩΝΗ ΚΥΡΙΟΥ» σ΄ ὅλο τὸν κόσμον μέσω Διαδικτύου: [www.apostoliki-diakonia.gr](http://www.apostoliki-diakonia.gr)